

历史人物传记译注

黄巢

6
242.1

中 华 书 局

86
K242.1
4
2

历史人物传记译注

黄巢

选自《新唐书》

戈春源译注

中华书局

1985年·北京

B 287089

历史人物传记译注

黄 巢

Huáng Chāo

选自《新唐书》

戈春源译注

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京石景山区中华书局印刷厂印刷

787×1092毫米1/32·25/8印张·38千字

1985年7月第1版：1985年7月北京第1次印刷

印数 60,001—21,500 册

统一书号：11018·1299 定价：0.43 元

前 言

黄巢(?——884)是唐末农民起义的杰出领袖,在中国农民战争史上占有重要的地位。

唐朝末年,藩镇割据,宦官专权,经济凋敝,饥荒不断,在民不聊生的情况下,爆发了以王仙芝、黄巢为首的农民起义。在这次历时十年、遍及南北的大起义中,农民阶级建立了革命的政权,使李唐王朝的统治基本结束,有力地打击了封建制度,缓和了土地兼并的进程,促进了生产力的发展。尤其是在起义中提出了“冲天”、“均平”的思想,对于以后的农民起义有着相当大的影响。

《新唐书·黄巢传》克服了唐末史料散失的困难,较完整地记述了这次起义的经过,材料也较其他史书为多,因此,我们选择《新唐书·黄巢传》,加以注释、翻译。该传与其他史料有出入之处,我们也略加考辨。

《黄巢传》载于《新唐书》第二百二十五卷下,作者宋祁是宋朝官吏。他的记述可以说比较客观,但由于作者的阶级偏见,还存在不少问题,如称起义军为“盗”、“贼”,诬蔑起义军杀人放火,竭力美化统治阶级及起义军中的投降变节分子等等。为了保持历史资料的原貌,我们在译注时均没

有改动,这一点望读者在阅读时注意。

限于水平,本书一定存在不少缺点与错误,请广大读者不吝指正。

戈 春 源

一九八四年二月

目 录

黄巢传(原文及注释).....	1
译意.....	55

黄巢传

黄巢，曹州冤句人①。世鬻盐②，富于貲③。善击剑骑射，稍通书记④，辩给⑤，喜养亡命⑥。

【注释】①曹州：州，府名，治所在左城，今山东省的曹县西北，唐辖境相当于今山东菏泽、曹县、成武、东明及河南兰考、民权等县地。

冤句(qū)：古县名，治所在现在山东省的曹县西北。②鬻(yù)：贩卖。唐代中叶以后，政府为扩大财政收入对盐实行专卖，并不断提高盐价，以致广大人民无钱买盐，甚至被迫淡食。唐政府又严禁食盐的私贩，文宗开成五年(八四〇年)竟规定，凡私卖食盐者一律处死。黄巢世代贩卖私盐，故常与唐政府冲突。③貲：同资。④稍通书记：粗通文墨。⑤辩给：口才敏捷。⑥亡命：亡命之徒，指因避难或犯法逃亡在外者，又指遇事好斗不顾性命之人。

咸通末①，仍岁饥②，盗兴河南③。乾符二年④，濮名贼王仙芝乱长垣⑤，有众三千，残曹、濮二州⑥，俘万人，势遂张⑦。仙芝妄号大将军⑧，檄诸道⑨，言吏贪沓⑩，赋重，赏罚不平。宰相耻之，僖宗不知也⑪。其票帅尚君长、柴存、毕师铎、曹师雄、柳彦璋、刘汉宏、李重霸等十余辈⑫，所在肆掠⑬。而巢喜乱，即与群从八

人^⑭，募众得数千人以应仙芝，转寇河南十五州^⑮，众遂数万。

【注释】①咸通：唐懿宗的年号。公元八六〇年起至八七四年止。

②仍岁：连年。 ③盗：这是封建史家对起义军的污蔑。

河南：唐朝的道名，治所汴州，今河南省开封市。辖境约在今山东、河南的黄河故道以南，江苏、安徽的淮河以北地区。

④乾符二年：公元八七五年。“乾符”是唐僖宗的年号，自八七四年始至八八〇年止。《资治通鉴》根据《续宝运录》，把王仙芝起义放在乾符元年。而《新唐书·僖宗纪》、《唐大诏令集·南郊赦》等都把王仙芝起义放在乾符二年。

按，《续宝运录》记年代错误较多，似以乾符二年较妥。 ⑤濮：州名，治所鄆城，今山东鄆城北旧城。辖境相当于今山东鄆城及河南濮阳南部地区。王仙芝：濮州人，早年也贩过私盐，起义军初期的领袖。王仙芝自长垣起义后，转战在山东、河南、湖北一带，因革命不够坚定，失去部众，加上战略上的错误，公元八七八年牺牲于黄梅。长垣：县名，今河南省长垣县。按，据《旧唐书·黄巢传》称，王仙芝起义的地点是濮阳。

⑥残：摧毁。 ⑦张：扩大。 ⑧妄号：妄自宣称。

⑨檄(xí)命令式的文告。以此征召军队或宣布敌人罪状、表明出兵目的等。这里作词组“传檄”解。道：唐的监察区域，后演化为军政单位。唐初分十道，开元后分十五道。

⑩贪沓(tà)：贪污与办事拖沓。

⑪僖宗：姓李名儼(xuān)，初名俨，懿宗第五子。初封普王。咸通十四年(公元八七三年)，十二岁即皇帝位。文德元年(公元八八八年)死，年二十七。

⑫票帅：票同驃。票帅，就是驃悍、勇猛的将帅。尚君长：王仙芝的部将，尚让兄，跟从王仙芝攻克曹、濮。后听王仙芝的命令，向唐朝请降，在路上被唐将宋威抓捕，杀于狗脊岭。柴存：王仙芝的部将。在大起义的早期，曾在

江西一带活动；黄巢破长安时作前锋将。毕师铎：曹州冤句人。跟从王仙芝起义，参与攻克曹、郛、荆、襄等地。王仙芝死，投降唐朝大将高骈。曹师雄：义军首领。曾到宣、润等州作战，后来攻打湖州，被唐朝的将领裴璩打败。柳彦璋：根据《资治通鉴》，柳似独立的农民起义军。他曾占领江州，后投降唐朝，想做江州刺史，而唐仅给“右监门将军”的虚衔，另派刘秉仁为江州刺史。柳彦璋树水寨抗拒秉仁，被杀。刘汉宏：本是兖州小吏，入起义军后，被王铎招降。后来任浙东节度使，为钱镠所败。李重霸：不详。有人说，就是黄巢北伐时投降唐将张漉的王重霸。⑬所在：所经过的地方。肆掠：任意夺取。⑭群从：家族中同辈或下一辈的人。八人：查阅诸书，当是黄存、黄思邺、黄揆、黄钦、黄秉、黄万通、黄思厚、黄浩或林言。⑮寇：掠夺。河南十五州：应当是曹、濮、汝、滑、郑、宋、汴、许、蔡、颍、陈、亳、郛、兖、沂十五州。

帝使平庐节度使宋威与其副曹全晷数击贼①，败之，拜诸道行营招讨使②，给卫兵三千、骑五百③，诏河南诸镇皆受节度④，以左散骑常侍曾元裕副焉⑤。仙芝略沂州⑥，威败贼城下，仙芝亡去⑦。威因奏大渠死⑧，擅纵麾下兵还青州⑨，群臣皆入贺。居三日⑩，州县奏贼故在⑪。时兵始休，有诏复遣⑫，士皆忿⑬，思乱⑭。贼闻之⑮，趣郛城⑯，不十日破八县⑰。帝忧迫近东都⑱，督诸道兵检遏⑲，于是凤翔、邠宁、泾原兵守陕、潼关⑳，元裕守东都，义成、昭义以兵卫宫㉑。

【注释】①平庐：也称淄青平庐，唐方镇之一。平庐在今河北，淄

青在今山东。安史乱后，肃宗上元二年设淄青平卢节度使，其后皆因之。但治所因时而易，辖有大至十三州者。黄巢起义时，其治所在青州，今山东省益都。辖青、齐、棣、淄、登、莱六州，约相当于今山东东北部半省之地。节度使：唐朝管一定地区的军政长官。原为守卫边疆地区的军事首脑，后演化为专制一道或数州的地方大员。宋威：曾任徐州西北面招讨使，参加过镇压庞勋起义。乾符二年任诸道行营招讨使，在河南、山东一带与义军作战，后因无“战功”而被免职，仍回青州原任。曹全晷(zhǐ)：平卢的副使，转任江西招讨使，曾在荆门击败义军；黄巢北上时，任天平节度使兼东南副都统，率军阻挠义军，被打败于淮上。后在军阀混战中，为魏博镇的韩简所杀。

②拜：对大将的任命。诸道行营招讨使：皇帝为所谓招抚讨伐而临时派遣率领诸道军队的指挥官。③骑(jì)：骑兵。④诏：皇帝的文告。节度：节制、调度、指挥。⑤左散骑常侍：唐中央政权机关门下省的属官，备皇帝顾问，多是将相大臣的兼职。副焉：焉，代词，犹副之，就是作他的副手。⑥略：通掠，掠夺。沂州：州名，治所临沂，今山东省临沭县，辖境相当于今山东省沂河本流域及枣庄市、新泰县等地。⑦亡：逃亡。⑧大渠：魁首。

⑨擅：不经批准，自作主张。纵：放。麾(huī)下：部下。青州：州名，治所益都，今山东省益都。辖境相当于今山东潍坊、益都、临朐、广饶、博兴、寿光、昌乐、潍县、淄博、昌邑等市县。⑩居三日：过了三天。⑪故在：仍然存在。⑫复遣：再一次派出。

⑬士：兵士。忿：愤怒。⑭乱：反抗。⑮间：等待间隙。⑯趣：趋向。郟城：县名，今河南省郟县。⑰八县：根据《资治通鉴》，应当是阳翟、郟城等八县。⑱东都：洛阳。⑲督：催促。

检遏(è)：稽查、阻挡。⑳凤翔：唐朝的方镇，治所在天兴，今陕西省凤翔县。辖岐、陇二州，约相当于今陕西宝鸡、凤翔、麟游、岐山、

眉县、太白、千阳、陇县等市县及甘肃省的华亭。邠(bīn)宁:唐朝的方镇,治所在邠州,今陕西省彬县,较长期辖邠、宁、庆三州,约今甘肃环江、马连江流域以东地区及陕西省彬县、长武、旬邑、永寿四县。泾原:唐方镇名,也叫彰义军,治所在泾州,今甘肃省泾川县北。辖泾、原二州,约相当于今甘肃泾川、灵台、镇原、平凉、静宁、及宁夏的固原、隆德、泾源等县地。陕:州名,治所陕县,今河南省陕县。唐辖境相当于今河南三门峡市、陕县、洛宁、渑池、灵宝及山西平陆、芮城、运城东北地区。潼关:今陕西省潼关县北。②1义成:唐方镇名,治所滑州,今河南省滑县东。辖滑、濮二州,约相当于今河南滑县、长垣、延津、濮阳及山东鄄城等地。昭义:唐方镇名,又叫泽潞,建中后治所在潞州,今山西省长治市。辖境屡有变动,长期领有泽、潞、邢、洺、磁五州,相当于今河北内丘、隆尧以南,巨鹿、丘县、肥乡以西,涉县、邯郸市以北地区及山西省的浊漳河、丹河流域及沁水、阳城两县地。官:指东都之官。

仙芝去攻汝州①,杀其将②,刺史走③,东都大震④,百官脱身出奔。贼破阳武⑤,围郑州⑥,不克⑦,螳聚邓、汝间⑧。关以东州县⑨,大抵皆畏贼⑩,婴城守⑪,故贼放兵四略,残郢、复二州⑫,所过焚剽⑬,生人几尽⑭。官军急追,则遗赀布路⑮,士争取之⑯,率逗桡不前⑰。贼转入申、光⑱,残隋州⑲,执刺史⑳,据安州自如㉑,分奇兵围舒㉒,击庐、寿、光等州㉓。

【注释】①汝州:州名,治所在梁县,今河南省临汝县。辖境相当于今南北汝河、沙河流域各县。②杀其将:起义军所杀的是汝

州龙兴镇将董汉兴。 ③刺史：一州的长官。当时的汝州刺史是宰相王铎的弟弟王镣。 ④震：震惊。 ⑤阳武：县名，今河南省原阳县的一部。 ⑥郑州：州名，治所管城，今河南省郑州市。辖境相当于今河南郑州、荥阳、新郑、中牟等市县及原阳县西南之一部。 ⑦克：攻占。 ⑧螳聚：螳同蚁，蚁聚，像蚂蚁那样聚集在一起。 邓：州名，治所穰县，今河南省邓县，辖境相当于今河南伏牛山以南的丹江、湍河、白河流域。 ⑨：关以东：潼关以东。 ⑩大抵：大都。 ⑪婴城守：绕城自守。 ⑫郢(yīng)：州名，治所长寿，今湖北省钟祥县。辖境相当于今湖北钟祥、京山两县。 复：州名，治所沔阳，在今湖北省沔阳县西南。辖境相当于今湖北沔阳、天门、监利等县地。 ⑬焚剽：焚烧、掠夺。 ⑭生人：活着的人。 几：将近、几乎。 ⑮遗：丢下。 货：钱币。 布：散放。 ⑯争取：争着拿取。 ⑰率：大率，大都。 逗挠：逗留、阻挠。 ⑱申：州名，治所义阳，今河南省信阳市南。辖境相当于今河南信阳、罗山等县地。 光：州名，治所定城，今河南省潢川县。辖境相当于今河南淮河以南、竹竿河以东地区。 ⑲隋州：治所隋县，今湖北省随县。辖境相当于今湖北随县、枣阳等县地。 ⑳执：抓住。 刺史：指当时的隋州刺史崔休微。 ㉑安州：州名，治所安陆，今湖北省安陆县。辖境相当于今湖北省安陆、应城、云梦、孝感、应山等县地。 自如：自由自在。 ㉒奇兵：使用于突然袭击的军队。 舒：州名，治所怀宁，今安徽省潜山县。辖境相当于今安徽潜山、怀宁、宿松、太湖、望江、岳西、桐城、枞阳等县及安庆市。 ㉓庐：州名，治所合肥，今安徽省合肥市。辖境相当于今合肥、肥西、肥东、舒城、庐江、无为、巢县等市县。 寿：州名，治所寿春，今安徽省寿县。辖境相当于今安徽寿县、六安、霍山、霍丘等县地。

时威老且暗①，不任军②，阴与元裕谋曰③：“昔庞勋灭④，康承训即得罪⑤。吾属虽成功⑥，其免祸乎⑦？不如留贼，不幸为天子，我不失作功臣⑧。”故蹶贼一舍⑨，完军顾望⑩。帝亦知之，更以陈许节度使崔安潜为行营都统⑪，以前鸿胪卿李琢代威⑫，右威卫上将军张自勉代元裕⑬。

【注释】①暗(ǎn)：愚昧、糊涂。②不任军：不能胜任军职。

③阴：暗中。④庞勋：徐州人，桂林戍卒起义领袖。原在戍守桂林的徐泗军中担任小官，公元八六八年率众起义，攻占宿州、徐州等地，后为唐将康承训、朱邪赤心所败，牺牲于蕲县。⑤康承训：字敬梓，灵州人，唐义成节度使、徐泗行营都招讨使，镇压桂林戍卒起义的魁首。后因与宰相有矛盾，贬蜀王傅，再贬恩州司马。⑥吾属：我们这一批人。⑦其免祸乎：难道能免祸吗？“其”这里同于“岂”。⑧不如留贼三句：意思是说，不如把敌人留下来，反正皇帝倒楣，我们少不了作功臣。⑨蹶(niè)：追踪。

舍：一舍等于三十里。⑩完军：保全军队。顾望：瞻望。

⑪更：改。陈许节度使：即忠武军节度使，其治所在许州，今河南省许昌市。辖陈、许、蔡三州，约相当于今河南中部迤东南地区。

崔安潜：齐州人，字进之，进士出身，历任江西观察使，忠武军节度使，在新郑一带与义军作战，后任剑南西川节度使。义军入长安，任王铎的行营副都统，因“收复”长安有“功”，升检校侍中。王铎被解除兵权，崔安潜也失去实职，做东都留守。行营都统：行营的总指挥官。⑫鸿胪卿：主管接待宾客、凶仪、丧葬等礼仪的机构鸿胪寺的长官。李琢：洮州人，西平王李晟的孙子，凭借家庭势力，先后担

任义昌、平庐、镇海节度使，广明年间任蔚、朔等州招讨、都统，行营节度使，后调河阳三城，因逗留不进，下降为刺史。代宋威时，李琢的职务是宫苑使。按，据岑仲勉《隋唐史》考证，李琢代宋威这件事，应在张自勉解宋州之围以后，而《新唐书·黄巢传》放在宋州战之前，似有误。⑬右威卫上将军：右威卫，皇帝禁卫军十六卫之一。十六卫各有上将军一人，大将军一人，将军一人。

贼出入蕲、黄①，蕲州刺史裴渥为贼求官②，约罢兵③。仙芝与巢等诣渥饮④。未几⑤，诏拜仙芝左神策军押衙⑥，遣中人慰抚⑦。仙芝喜，巢恨赏不及己，询曰⑧：“君降，独得官，五千众且奈何⑨？丐我兵⑩，无留⑪。”因击仙芝，伤首。仙芝惮众怒⑫，即不受命⑬，劫州兵⑭，渥、中人亡去。贼分其众⑮：尚君长入陈、蔡⑯；巢北掠齐、鲁⑰，众万人，入郢州⑱，杀节度使薛崇⑲，进陷沂州⑳，遂至数万，繇颍、蔡保嵯岈山㉑。

【注释】①蕲(qí)：州名，治所蕲春，今湖北省蕲春县北。辖境相当于今湖北省蕲春、英山、罗田、浠水、广济、黄梅等县地。黄：州名，治所黄冈，今湖北省黄冈县北。辖境相当于今湖北长江以北、京汉铁路以东、巴水以西地区。②裴渥：裴渥是王铎的门生。裴渥招诱起义军，是通过当时在义军中的王镣联络的。裴渥后来在起义军建立的政权大齐政府中担任翰林学士。③罢兵：讲和。

④诣(yì)：到。⑤未几：没有多少时候。⑥神策军：唐皇帝禁卫军。唐天宝十三载(公元七五四年)陇右节度使哥舒翰在临洮西设神策军，以成如璆充军使。安禄山之乱，如璆使其将卫伯玉将兵千

人入卫，屯于陕州。时神策故地沦陷，因号伯玉所领军为神策军。代宗时宦官鱼朝恩、德宗初年宦官白志贞都曾统领此军。贞元时，分神策为左右厢，由宦官窦文场、王希迁分统。从此宦官领兵成为定制。其军衣粮较厚，诸军往往自请遥领，众至十五万，其势力在诸禁军之上。押衙：禁军中管仪仗与侍卫的军官。⑦中人：宦官。

⑧诟(gǒu)：骂。从黄巢反对王仙芝投降这件事，可见黄巢革命的坚定性，传谓“恨赏不及己”，乃污蔑之词。⑨五千众：起义军原已数万，现仅数千，是因为聚散无常的缘故。且：将。奈何：怎么办？

⑩丐：请给。⑪无留：不许留下兵卒。⑫惮(dān)：怕。

⑬受命：接受任命。⑭劫：胁迫。⑮分其众：据《平巢事迹考》，三千人归王仙芝，二千人归黄巢。⑯陈：州名，治所宛丘，

今河南省淮阳县。辖境相当于今河南太康、西华、项城、商水、淮阳、沈丘等县地。蔡：州名，治所汝阳，今河南省汝南县。辖境相当于今河南淮河以北、洪河上游以南、桐柏山以东地区。⑰齐：约今山东东部。鲁：约今山东南部。

⑱郛(yūn)州：州名，治所须昌，今山东省东平县西北。辖境相当于今山东梁山、东平、郛城、巨野、嘉祥等县间地。⑲薛崇：《新五代史·朱宣传》称，薛崇死于中和年间。今据《新唐书·僖宗纪》、《资治通鉴》等书，薛崇死于此年，疑《新五代史》误。

⑳陷：攻占。㉑繇(yóu)：同由。颍(yǐng)：州名，治所在汝阴，今安徽省阜阳。辖境相当于今安徽省阜阳、颍上、阜南、太和等县地。嵯峨山：在今河南省遂平县西七十里，这座山是根据它的形状命名的。

是时柳彦璋又取江州①，执刺史陶祥。巢引兵复与仙芝合，围宋州②。会自勉救兵至③，斩贼二千级，仙芝

解而南④，度汉⑤，攻荆南⑥。于是节度使杨知温婴城守⑦，贼纵火焚楼堞⑧，知温不出，有诏以高骈代之⑨。骈以蜀兵万五千赍糒粮⑩，期三十日至⑪，而城已陷⑫，知温走，贼不能守。于是诏左武卫将军刘秉仁为江州刺史⑬，勒兵乘单舟入贼栅⑭，贼大骇⑮，相率迎降，遂斩彦璋。

【注释】①江州：州名，治所浔阳，今江西省九江市。辖境相当于今江西九江、德安、彭泽、湖口、都昌等市县地。②宋州：州名，治所在睢阳，后改宋城，今河南省商丘县南。辖境相当于今河南商丘、虞城、宁陵、睢县、杞县、柘县、夏邑，安徽砀山、山东曹县等市县。

③会：恰巧。救兵至：张自勉这时正出任颍州刺史，故能及时带兵解宋州之围。④解：解围。⑤度：同渡。汉：汉水，长江重要支流，上流在陕西南部，经湖北，至汉口入江。义军是在郢州境内贾缜镇渡过汉水的。

⑥荆南：唐方镇名，治所在江陵，今湖北省江陵市。辖荆、澧、朗、峡、夔、忠、万、施、归九州，相当于今湖北石首、江陵以西和四川垫江、丰都以东的长江流域及湖南洞庭湖以西的澧、沅二水下游一带。⑦杨知温：虢州弘农人，杨汝士之子，杨知至兄，以文学晋升为高官，终荆南节度使。

⑧堞：城上的矮墙。

⑨高骈：幽州人，字千里，世代作禁军将领，曾率兵进驻四川。僖宗乾符末，任镇海节度使，继而任淮南节度使、诸道行营都统。黄巢北伐至淮南，骈慑于义军的威力，拥兵不出。后欲割据一方，终为部将毕师铎所囚杀。⑩赍(jī)：携带。糒(bèi)粮：干粮。⑪期：限期。

⑫城已陷：据《旧唐书·李石附李福传》及《资治通鉴》。《乾符五年正月》条等，起义军攻占的是江陵外城，全城未破，所以《新唐书·黄巢

传>说“城已陷”是不准确的。 ⑬左武卫：左右武卫，唐代十六卫之一，辖府兵若干。将军：是卫的高级官员，从三品。 ⑭勒兵：带领军队。 ⑮骇(hài)：惊恐。

巢攻和州①，未克。仙芝自围洪州②，取之，使徐唐莒守③。进破朗、岳④，遂围潭州⑤，观察使崔瑾拒却之⑥，乃向浙西⑦，扰宣、润⑧，不能得所欲，身留江西⑨，趣别部还入河南⑩。

【注释】①和州：州名，治所历阳，今安徽省和县。辖境相当于今安徽和县、含山等地。黄巢攻和州事，《资治通鉴》把它放在仙芝死后，《新唐书·黄巢传》似有误。 ②洪州：州名，治所南昌，今江西省南昌市。辖境相当于今江西修水、锦江流域和南昌、丰城、进贤等地。 ③徐唐莒(jǔ)：王仙芝的下属，后被杨复光所擒。按，有的书上说，徐唐莒是另一义军首领王重隐的部将，但是徐与王一样攻城掠地，能镇守洪州这样大的城市，徐的地位不会在王之下，所以说徐唐莒是王重隐的部将这种说法不妥。 ④朗：州名，治所武陵，今湖南省常德市。辖境相当于今湖南桃源以东的沅江流域。 岳：州名，治所巴陵，今湖南省岳阳。辖境相当于今湖南洞庭湖东、南、北沿岸各县地。 ⑤潭州：州名，治所长沙，今湖南省长沙市。辖境相当于今湖南长沙、株洲、湘潭、益阳、浏阳、湘乡、醴陵等市县。 ⑥观察使：唐代道一级的行政长官。原职责考察州县官吏政绩，后兼理民事。 却：打退。 ⑦浙西：唐代的方镇，治所移动多次，贞元后治所在润州，今江苏省镇江市。辖苏、常、润、杭、湖、睦六州，约相当于今江苏省长江以南、茅山以东和浙江新安江以北地区。 ⑧宣：州名，治所宣城，今安徽省宣城县。唐辖境相当于今安徽省长江以南，